

新时代翻译修辞话语与中国国际形象“自塑”

童玲

成都师范学院

天津外国语大学中央文献翻译研究基地

DOI:10.12238/mef.v8i7.12128

[摘要]本文以二十大报告中英文对照为语料，在新修辞理论的框架下考察译者如何发挥主观能动性，通过运用翻译修辞话语构建中国对外国家形象。研究发现，译者巧妙地运用了四种象征资源（论辩内容、诉求策略、话语建构方式和美学手段）向国际社会塑造了中国是致力于“国家发展、民族复兴”的新时代政党，“强化责任担当、为民谋福”的新时代政党以及“和平发展、互利共赢”的新时代政党的国际形象。翻译学与新修辞学的结合为中国国际形象的塑造与传播提供了一条新的跨学科路径，这有助于将“自我形象”转化为国际公认的“他者形象”，从而提升国际传播能力，推动中国国际话语体系的建设。

[关键词]翻译；修辞话语；国际形象；自塑

中图分类号：H059 **文献标识码：**A

Translated Rhetoric Discourse in the New Era and the "Self-shaping" of International Image of China

Ling Tong

1. Chengdu Normal University

2. Center for CPC Literature Translation of Tianjin Foreign Studies University

[Abstract]Based on the Chinese English bilingual report of the Twentieth National Congress of the Communist Party of China, this paper examines how translators can exert their subjectivity and construct the international image of China through translated rhetorical discourse under the framework of the New Rhetoric Theory. The result shows that the translators skillfully use four symbolic resources (arguments, appeals, arrangement and aesthetics) to shape and present the international image of China which is committed to "national development and national rejuvenation", "undertaking responsibility and benefiting its people" and "seeking peaceful development, mutual benefit and win-win result". The combination of translatology and new rhetoric provides a new interdisciplinary path for the construction and transmission of international image of China, which can help transform the "self image" into an internationally recognized "other image", thus improving the international communication capability and promote the construction of China's international discourse system.

[Keywords]Translation; Rhetorical discourse; China's international image; Self-construction

引言

党的十八大以来，国际社会对中国国家形象有意误读抹黑，在西方中心主义支配下，作为他者的东方，常常被置于冲突对立的位置，中国的国际形象很大程度上仍是依靠西方媒体“他塑”而不是我国媒体的“自塑”，西方媒体以负面报道中国居多（严文斌 2016）。为了改变国际社会对中国国际形象的旧有成见，塑造真实、立体、全面的中国国际形象，增进国内外公众对中国国际形象的认同，中国亟待“自塑”中国国际形象以改变“他塑”的被动局面。

近年来，对于中国国际形象“自塑”研究，有学者从国际传播学角度，通过构建政党国际形象理论和测量体系分析

了中共国际形象的百年变迁，指出中共需借助网络议程设置，主动掌握自己的媒介议程，通过公共关系和公共外交等手段塑造自己的国际形象。^[1] 李佳伦通过历史研究方法，回顾了党的百年历程，指出中国在国际社会中对于自身形象的传播和塑造经历了四个阶段，并在不同历史时期呈现出多样性特点。^[2] 欧庭宇基于话语传播视角提出要有针对性地宣传中国国际形象的话语内容，改进国际形象的话语传播方式，释放宣传中国对外国家形象的媒介活力。^[3] 李凯运用马克思主义的立场、观点和方法对西方主要媒体对中国对外国家形象报道进行分析和批判，为研究中国对外国家形象探索加强中国国际形象建设建言献策。^[4] 可见，学界已从多元视域探析

中国的国际形象塑造,但目前的研究鲜有学者利用外宣类翻译文本尤其是中央文献外译文本探讨翻译修辞话语如何塑造中国的国际形象。本文试图在中国提升国际话语权的战略思维日益突出,中国政治话语体系建设要求日益迫切的背景下,以新修辞理论为理据考察译者如何发挥主观能动性,通过运用翻译修辞话语,完成中国的国际形象“自塑”,从而加强国际传播能力建设,形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。

一、新修辞理据中的翻译修辞话语

“新修辞”是在古典修辞学基础上继承和发展起来的当代西方修辞理论。是一门关注受众、关注话语修辞力量、关注修辞话语使用环境和话语具体使用的综合性语言理论^[5]。新修辞学认为译者应该充分认识到,任何一个面对大众读者的翻译文本,都是一种修辞话语,都是出于消除、改善或缓解某种缺失的动机或目的。^[6]翻译作为跨文化言语交际,要实现其有效影响受众的目的,首先要引起受众对译文的兴趣。属于一种文化的独特的声音要想为另一种文化中的人们了解、感受、欣赏和接受,需要依赖其熟悉入耳的言语表述。这就涉及到对翻译话语的认同问题。新修辞学理论的代表人物肯尼斯·伯克认为修辞成功的关键在于‘认同’,如果一个人试图通过论辩来说服其听众,他必须根据他们的思维方式来进行。^[5]新修辞是有效使用语言进行交际活动“有效”让受众产生认同感。^[7]

二十大报告英译作为一种跨语言跨文化的修辞话语,基于报告原文通过借助各种形式的修辞手段,旨在向国际社会宣传我国国情、政策方针、政治制度、政治立场,再现其传播政治动机,对内是一场教育和沟通活动,对外则是树立中国国际形象的修辞活动,其交际目的在于说服国际受众认同报告者观点,改变旧有成见,从而构建具有中国特色并符合国际传播规律的政治话语体系。^[8]

二、翻译修辞话语与中国国际形象“自塑”

在二十大报告英译修辞活动中,译者扮演了修辞者的角色,充分发挥主观能动性,与外籍语言专家互动,通过利用以下四种象征资源,即论辩内容、诉求策略、话语建构方式和美学手段帮助国外受众了解真实的、发展的中国,认同中国积极正面的形象。论辩内容强调说的话要真实可信、言之有理,令人信服,诉求策略指采用激发听众情感的语言,话语建构方式指精心行文组篇,达到最佳效果,美学手段则指恰当使用修辞格,使语言表达更加独特、优美、富有说服力。这些象征资源能否发挥作用,获得最佳表达效果,取决于它们是否适合语境,是否恰切得体。^[9]

(一) 确保信息内容真实可信

二十大报告英译作为积极构建中国形象的翻译话语,是

修辞目的性很强的对外传播活动,肩负着与政府的对外传播行为相同的社会责任,因此在信息传递上要尊重事实性信息的真实性和正确性,^[10]然而,由于译文受众与原文受众在价值观、心理、经验、信仰、语用等方面存在显著差异,译者需充分发挥主观能动性并依据修辞目的,通过调适,努力使原文信息在译语修辞语境中言之有理,令译文读者信服。对容易引起受众质疑、妨碍其信服的要予以灵活处理或作必要调整。

例(1)

原文:支持专精特新企业发展,推动制造业高端化、智能化、绿色化发展。

译文: support enterprises that use special and sophisticated technologies to produce novel and unique products; and move the manufacturing sector toward higher-end, smarter, and greener production.

二十大报告中,第四部分主题是中国将继续致力于加快构建新发展格局,着力推动高质量发展,要求建设现代化产业体系,支持专精特新企业发展,在中文语境中“专精特新”,是2021年度品牌十大热词,来源于2021年财政部、工业和信息化部联合印发《关于支持“专精特新”中小企业高质量发展的通知》,指中小企业具备专业化、精细化、特色化、新颖化的特征,译者对这一专有名词采用了意译的翻译策略,确保其所包含的中国“经济发展”政策足够清晰,在英语语境中容易被受众理解和接受。

例(2)

原文:全方位夯实粮食安全根基,全面落实粮食安全“党政同责”,牢牢守住十八亿亩耕地红线,

译文: China's total area of farmland does not fall below the redline of 120 million hectares.

二十大报告指出中国将加快建设农业强国,全面推进乡村振兴,全方位保障粮食安全,牢牢守住十八亿亩耕地红线,“亩”是中国常见的市制土地面积单位,但在英文中常用“公顷”(hectare)作为土地丈量单位,为了使信息真实可信,译者翻译时对原文信息进行了调适,较好地增加了翻译修辞话语的可信度,因而容易让译文受众信服。

(二) 得体运用诉求策略

得体运用诉求策略表现为在翻译修辞话语中考虑受众需求和语言文化差异,有效呈现译者欲加以影响的事实,给予一定的明晰化处理。数字缩略语是汉语中常用的极具中国特色的构词方式,在政治文献中尤为常见,在二十大报告中出现频率很高,显示了党政文献简洁明快、浓缩高效的文体特点。但译文读者很难从中推导其实质内涵,无法有效把握

说话者的用意和价值取向，甚至会完全失去了解的兴趣。译者应充分考虑到受众对异国表达的认知局限，用合适的诉求策略，避免缺乏相关背景知识的读者在理解上出现盲区，阻碍信息的接收。

例（3）

原文：中国坚持在和平共处五项原则基础上同各国发展友好合作，推动构建

新型国际关系，深化拓展平等、开放、合作的全球伙伴关系，致力于扩大同

各国利益的汇合点。

译文：China adheres to the Five Principles of Peaceful Coexistence in pursuing

friendship and cooperation with other countries. It is committed to promoting a new type of international relations, deepening and expanding global partnerships based on equality, openness, and cooperation, and broadening the convergence of interests with other countries.

二十大报告第十四部分阐释了中国将继续促进世界和平与发展，推动构建人类命运共同体的主题。和平共处五项原则是处理国际关系的准则，具体内容为：互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利和和平共处。译者保留了数字缩略语的形式，将具体内容的解释放在了脚注里，充分保留了汉语简洁精炼和概括性强的特征，生动直观，易懂易记，突出了中国致力于促进世界和平与发展的原则和底线。

例（4）

原文：全党增强“四个意识”，自觉在思想上政治上行动上同党中央保持高度一致，不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力

译文：All Party members have become more conscious of the need to maintain political integrity, think in big-picture terms, follow the leadership core, and keep in alignment with the central Party leadership.

党的二十大报告第一部分回顾了十八大以来新时代十年的伟大变革，党中央统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，攻克了许多长期没有解决的难题，办成了许多事关长远的大事要事，推动党和国家事业取得举世瞩目的重大成就。全面加强党的领导，其中数字缩略语“四个意识”是指政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识。译者针对受众的政治背景知识局限，采用合适的诉求策略，对其内涵意义展开进行明晰化处理，填补了报告原文认为“不言而喻”而留下的信息空白，实现了译文的充分性和可接受性，优化了传播效果。

（三）精心构建话语方式

话语建构方式与言语形式有关，是言语资源的重要组成部分，思想采用什么形式呈现与修辞对听众产生的影响密切相关，因为“文字形式是一种行为”^[11]。在表达、语序、结构中均可体现修辞运作。语境不同，表达一个沟通行为时所使用的习惯资源和组织方式也不同。^[12]要有效影响受众，二十大报告翻译修辞话语必须获得接受者对其表达方式的认同。得体使用翻译修辞话语建构方式首先表现在词语表达。有关客观世界和社会生活中相同或实质相近的一些概念或做法，译者应尽量套用或借用译语中的相应表达，使它们读起来地道自然，提高修辞效果。^[13]

例（5）

原文：落实全面从严治党政治责任，用好问责利器。

译文：We will work to ensure that political responsibility for full and rigorous Party self-governance is fulfilled and that accountability mechanisms have real teeth.

二十大报告第十五部分中关于加强党的建设，“用好问责利器”译者套用了英语中既有的固定表达，将其译为“accountability mechanisms have real teeth”，使得翻译话语生动形象，地道自然，彰显出中国始终刀刃向内的非凡勇气和一如既往的严格要求。^[14]

建构得体翻译修辞话语方式的另一个表现是在句法结构上符合译入语表达习惯。“话语衔接方式也有民族差异。换句话说，句际关系的理解和话语衔接方式也是民族文化的一种表现形式。”^[11]因此，翻译修辞话语应尽量贴近译入语习惯句法结构和组篇方式，尽量在词序，语序，句子长短、结构、衔接手段和语篇习惯结构等方面符合译入语规范。

例（6）

原文：保证人民依法实行民主选举、民主协商、民主决策、民主管理、民主监督。

译文：We will guarantee their ability to engage in democratic elections, consultations, decision-making, management, and oversight in accordance with the law. We will inspire the people's motivation, initiative, and creativity.

二十大报告第六部分主张发展全过程人民民主，保障人民当家作主，提出了人民可以行使的“五个民主”权力，虽然汉英两种语言中都存在重复作为衔接手段，但使用频率却不尽相同。原文为了达到语义衔接采用了汉语中常用的重复手段，译者若在形式上照搬重复，在英语修辞语境中会显得拖沓无力。这里译者根据译入语习惯，采用了常见的省略替换手段进行调整，使翻译修辞话语清晰在理，在译入语修辞语境里展现了“强化责任担当、为民谋福”新时代政党形象，保证了修辞效果。

(四) 恰当运用美学手段

美学手段, 也即修辞手段。在当代西方语境中, 修辞手段是修辞研究中事关美学的一部分, 与提高话语的美学表达效果有关。^[15] 因此, 译者根据语境, 得体、恰当地运用修辞手段可使得二十大报告英译修辞话语表达更加优美、独特、富有感染力和说服力, 更好的塑造中国积极正面的国际形象。

例 (7)

原文: 中国坚持对话协商, 推动建设一个持久和平的世界; 坚持共建共享, 推动建设一个普遍安全的世界; 坚持合作共赢, 推动建设一个共同繁荣的世界; 坚持交流互鉴, 推动建设一个开放包容的世界; 坚持绿色低碳, 推动建设一个清洁美丽的世界。

译文: China is committed to building a world of lasting peace through dialogue and consultation, a world of universal security through collaboration and shared benefits, a world of common prosperity through mutually beneficial cooperation, an open and inclusive world through exchanges and mutual learning, and a clean and beautiful world through green and low-carbon development.

二十大报告第十四部分通过五个“坚持”和“推动”形成朗朗上口的排比句, 塑造了中国“和平发展、互利共赢”的新时代政党的国际形象, 译者为了保留原文的修辞效果, 也采用了同样的排比句式结构, 营造了自然的阅读氛围, 取得了与原文相似的修辞效果, 能够对受众产生预期的影响。

例 (8)

原文: 引领和保障中国特色社会主义巍巍巨轮乘风破浪、行稳致远。

译文: We will ensure that the great ship of socialism with Chinese characteristics catches the wind, cuts through the waves, and sails steadily into the future.

二十大报告结语部分, 习近平总书记呼吁广大党员干部群众坚持党的全面领导、中国特色社会主义, 发扬团结奋斗精神, 贯彻新发展理念, 全面从严治党, 采用隐喻手法将中国特色社会主义伟大复兴的中国梦, 比作一艘巨轮, 译者保留了原文修辞形象, 尽可能地让译语受众感受到原文独特的美学效果, 勾勒出中国致力于“国家发展、民族复兴”的新时代政党形象。^[16]

三、结语

新时代, 中国希望将塑造的“我形象”转化为受国际认可的“他形象”二十大报告英译作为新时代的翻译修辞话语起着至关重要的作用, 译者以受众为中心, 在翻译过程中有意识地加强修辞思考, 巧妙地运用四种象征资源 (论辩内容、诉求策略、话语建构方式和美学手段) 关注译文话语可

能产生的修辞效果, 带着修辞意识进行话语选择, 在报告形式和内容上进行必要的调适, 实现翻译话语的修辞目的, 向国际社会塑造了中国是致力于“国家发展、民族复兴”“强化责任担当、为民谋福”的新时代政党以及“和平发展、互利共赢”的新时代国际形象, 同时译者利用二十大报告翻译修辞话语对于加强国际传播能力建设, 加快构建中国话语和中国叙事体系, 提升国家文化软实力的重要性也具有的重要意义。

[参考文献]

- [1]Burke, K.A *Rhetoric of Motives* [M].Berkeley and Los Angeles, California: University of California Press, 1969.
- [2]Hauser, G.A. *Introduction to Rhetorical Theory* [M].Illinois: Waveland Press Inc, 2002.
- [3]Herrick, J. A. *The History and Theory of Rhetoric: An Introduction* [M].Boston: Allyn and Bacon, 2001.
- [4]Kenneth Burke. *A Grammar of Motives* [M]. New York: Prentice-Hall, Inc, 1945:227
- [5]曹永荣.螺旋式上升: 中国共产党国际形象的百年变迁[J].上海交通大学学报(哲学社会科学版),2022,146(30): 106.
- [6]陈小蔚.翻译研究的“新修辞”视角[D].2011.
- [7]冯智强.语言自信驱动下的十九大报告国家政治修辞英译[J].当代外语研究, 2021(5): 41
- [8]李佳伦.中国共产党国际形象塑造的历史镜鉴[J].活力 2022 年,2022:23.
- [9]李景平, 殷艺娜.中国共产党国际形象建设: 现实境遇、目标定向及策略选择[J].中共南京市委党校学报, 2022 (4): 44.
- [10]李凯.新时代西方主要媒体眼中的中国共产党形象研究[D].2019:1.
- [11]刘小燕,崔远航.中国共产党形象国际传播研究的学术演进与未来向度[J].国际新闻界,2022:6.
- [12]林绪武.新时代主场外交对中国共产党国际形象的传播[J].学术前沿, 2022(3):72
- [13]欧庭宇.论中国共产党国际形象建设 基于话语传播视角[J].领导科学,2021:12.
- [14]王琳.新时代中国共产党国际形象构建路径[J].党建研究,2022:66.
- [15]王希杰《汉语修辞学》[M],商务印书馆, 2005, 203.
- [16]肖丽.新修辞框架下中外领导致辞文本的对比及对翻译的启示[J].语言艺术与体育研究, 2015 (6): 309.

作者简介:

童玲 (1989—), 女, 四川成都, 成都师范学院讲师, 天津外国语大学在读博士, 研究方向: 党和国家重要文献对外翻译研究、语料库翻译学、认知翻译学。

基金项目:

成都师范学院 2021 年度校级科研项目“师范类院校英语专业综合英语课程德育渗透及其对策研究”(项目编号: CS21SCY01); 天津市研究生科研创新项目“翻译社会学视域下阿来作品英译与接受研究”(项目编号: 2022BKY211)